

EINLEITUNG: ROMANISCH ENTDECKEN — LERNEN — ERLEBEN

INTRODUZZIUN: SCUVIR, EMPRENDER E VIVER IL RUMANTSCH

● Mathias Picenoni & Barbla Etter | Fribourg

Mathias Picenoni

ist Redaktionskoordinator von *Babylonia*, wissenschaftlicher

Mitarbeiter am Institut für Mehrsprachigkeit (Freiburg) und unterrichtet an der Kantonsschule Wattwil.



Barbla Etter

ist Diplomassistentin im Studienbereich Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik der Universität Freiburg.

Die neue Serie von *Babylonia* zu den *Nationalsprachen und den allochthonen Sprachen in der Schweiz* stellt dem Leser die innovativsten Projekte zum Unterricht der jeweiligen Sprache als Fremdsprache vor, greift die aktuelle Sprachdebatte auf und gibt Persönlichkeiten das Wort, die mit ihren Projekten und Ideen das Interesse an der jeweiligen Sprache fördern.

Die erste Nummer der Serie ist dem Rätoromanischen gewidmet – einer Sprache, von der ein Mitarbeitender der vormaligen Bundeskanzlerin **Corina Casanova** sagt, dass sie „heute Kult ist, man denke an die romanischen Hip-Hopper im Radio und Fernsehen“. Allerdings überrascht ihn, dass Romanisch einzige Familiensprache sein kann, ganz ohne Deutsch.

Dem stellt *Babylonia* in der vorliegenden Nummer die Sprachbiografien von Personen gegenüber, die Romanisch aus Faszination für die Sprache – wie **Philippe Maurer** und **Edith Bodmer** – oder aus beruflicher Notwendigkeit gelernt haben: So hat der junge Pfarrer **Johannes Flury** bei seinem Stellenantritt im Unterengadin bald gemerkt, dass kein Weg am Sprachenlernen vorbeiführt, und **Verena Tunger** beschreibt das junge Phänomen der immigrierten Portugiesen, die lieber

La nova seria da *Babylonia* davart las *linguas naziunalas* e las *linguas alloctonas en Svizra* preschenta a la lectura ed al lectur ils projects ils pli innovativs per l'instrucziun da quellas linguas sco linguas estras, tematischescha debattas linguisticas actualas e dat il pled a persunalitads che promovon cun lur projects e lur ideas l'interess vi da las linguas tematisadas.

L'emprim numer da la seria è deditgà al retorumanisch. Da quella lingua di in col-lavuratur da l'anteriura chanceliera federala **Corina Casanova** ch'ella saja oz cult, ins stoppia mo pensar als hip-hoppers rumantschs en il radio e la televisiun. Dentant è el al medem mument surstà ch'il rumantsch po era esser l'unica lingua da famiglia, senza diever dal tudestg. Questa declaraziun confrunta *Babylonia* en il numer actual cun las biograficas linguisticas da persunas che han emprendì rumantsch or d'ina fascinaziun per la lingua sco **Philippe Maurer** ed **Edith Bodmer**. Per il giuven reverenda **Johannes Flury** èsi plitost stà ina necessitad dad emprender rumantsch, cur ch'el ha cumenzà a lavurar en l'Engiadina Bassa. **Verena Tunger** descriva il nov fenomen da Portugais immigrads che emprendan pli gugent la lingua locala che tudestg e

die lokale Sprache als Deutsch lernen und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Vitalisierung des Romanischen Sprachen leisten. Bemerkenswert ist auch die Biographie der Dänin **Anne-Louise Joël**, welche die „exotische und in den Alpen versteckte“ Sprache für sich entdeckt hat und sie heute als Geschäftsführerin der Fundaziun da cultura Lumnezia vertritt. Sprachliche Biografien wecken unsere Neugier. Sie „rücken die Sprechenden und ihre Sichtweise ins Zentrum“, wie **Renata Coray** in ihrem Leitartikel zur sprachbiografischen Methode festhält – dies umso mehr, wenn sie als Angehörige einer Mehrheitsprache eine Kleinsprache wie Romanisch lernen und sich dies sogar als nützlich erweist.

Die kulturelle Vielfalt und Vitalität spiegelt sich in der romanischen Musik, die offensichtlich über die Sprachgrenze hinweg bekannt ist. Der Redaktor des Tagesanzeigers und Musiker **Benedetto Vigne** stellt den „florierenden, junggebliebenen Kleinstkosmos vor, in dem mit einer verblüffenden Selbstverständlichkeit in der Muttersprache gesungen und gerappt wird“. **Annetta Ganzoni** listet hingegen literarische Kleinode auf, die dem Leser Zugang zur rätoromanischen Literatur gewähren – so Andri Peer, dessen „Erzählungen der archaisch wilden Bergwelt Graubünden gerade im gesitteten Unterland auf grosses Interesse stiessen“ und deshalb bald wieder in einer Neuausgabe zugänglich sind. Oder zu Cla Biert, der im Roman *La Müdada* den gesellschaftlichen Wandel nachzeichnet, der sich im 20. Jahrhundert in den Bergregionen vollzogen hat. **Walter Rosselli** leitet in das Werk ein, das nächstens in einer italienischen Übersetzung erscheint. Neue Impulse erfährt auch die Textsammlung der *Rätoromanischen Chrestomathie*, da sie dank **Sabrina Bundi** als E-Comic neu auflebt und dank **Jürgen Rolshoven** nicht nur digital zur Verfügung steht, sondern von der Nutzern laufend verbessert, ergänzt und aktualisiert wird. Der Computerlinguist macht sich hierzu des Crowdsourcing zunutze, d. h. er lässt wie Wikipedia die Nutzer aktiv an der Wissensgewinnung teilhaben, was das Produkt laufend verbessert und sich gleichsam als kosteneffizientes Mittel der Sprachpflege erweist.

Ein besonders innovatives Projekt für das Training der rezeptiven Kenntnisse des Romanischen ist die unter der Leitung von **Manfred Gross** erstellte Online-Plattform *Chapeschas*. Daneben behalten alt bewährte Lehrmittel ihren Platz, wie dasjenige von Jachen Curdin Arquint, das sich für die Ro-

contribueschan uschia a la vitalisaziun da la lingua. Remartgaba è era la biografia da la Danaisa **Anne-Louise Joël** che ha scuvert per sasez la «lingua exotica zuppada en las Alps» e che la represchenta oz sco manadra da fatschenta da la Fundaziun da cultura Lumnezia.

Biografias linguisticas sveglian nossas mirveglias. Ellas «mettan las pledadras ed ils pledaders e lur opiniuns en il center», sco che **Renata Coray** scriva en ses artigel principal davart la perscrutaziun da biografias linguisticas. Nossas mirveglias creschan anc pli fitg, sche persunas dad ina maioritad linguistica emprendan ina lingua pitschna sco il rumantsch e sche quai las portas schizunt avantatgs.

La diversitad e vitalitad culturala sa manifestescha per exempel en la musica rumantscha, che è evidentamain enconuschenta sur ils cunfins linguistics. Il redactor dal *Tagesanzeiger* e musicist **Benedetto Vigne** preschenta il «minicosmos giuven e prosperant, en il qual i vegn chantà e rappà cun in'evidenza sorprendenta en la lingua materna». **Annetta Ganzoni** scuvra stgazis litterars che dattan access a la litteratura rumantscha; sco emprim sajan numnads ils raquints dad Andri Peer «cun lur descripziuns dal mund muntagnard selvadi ed arcaic ch'èn fruntads en la Bassa civilisada sin grond interess». Quels raquints vegnan bainbaud puspè ad esser accessibels en ina nova ediziun. U il roman *La Müdada* da Cla Biert che descriva las transformaziuns socialas en las regiuns da muntogna dal 20avel tschientaner. **Walter Rosselli** fa in'introducziun en quell'ovra che cumpara bainbaud en ina translaziun taliana. Novs impuls survegn era la rimnada da texts da la *Crestomazia retorumantscha* che **Sabrina Bundi** fa reviver sco e-comic e **Jürgen Rolshoven** en furma digitala che po vegnir meglierada, cumplettada ed actualisada cuntinuadamain dals utilisaders. Il linguist informaticher utilischa il crowdsourcing per far quai, qvd. ch'ils utilisaders sa participeschan activamain a l'augment da savida (sco tar la Wikipedia). Il product vegn meglierà uschia cuntinuadamain ed al medem mument è quai in instrument per tgirar la lingua a moda effizienta areguard ils custs.

In project spezialmain innovativ per trenar las enconuschientschas receptivas dal rumantsch è la plattafurma online *Chapeschas*, sviluppada sut la direcziun da **Manfred Gross**. Dasperas han era piazza vegls meds d'instrucziun cumprovads, sco quel da Jachen Curdin Arquint ch'è per la docenta **Mevina Puorger Pestalozzi** anc

Quai è la finamira
da questa part:
preschentar exempels
da best-practice da
glieud che empenda
rumantsch e da la
cultura rumantscha
per svegliar il
plaschair da *scuvrir*
questa lingua.

Die Digitalisierung fördert die Sprachenpflege und den Spracherwerb. Eine ganze Reihe neuer Internet-Plattformen erleichtert das Romanischlernen.

manisch-Dozentin **Mevina Puorger Pestalozzi** bis heute bewährt. Sie unterrichtet Romanisch „im Unterland“ und trägt so für die Förderung der vierten Landessprache ausserhalb des Territoriums bei. Diesbezüglich sind zwei Projekte wegweisend: Die von **Barbara Cuffaro** vorgestellte **Scolina** in Zürich, in der die Kinder romanischsprachiger Eltern an einem Nachmittag in der Woche Gleichaltrige und Gleichsprachige kennenlernen, und der Zusatzunterricht für Romanisch im Primarschulalter, den die Stadt Basel auf Initiative von **Barbara Alder** anbietet. Auch im romanischsprachigen Territorium reagiert die Schule mit neuen Modellen auf soziale und sprachliche Veränderungen: **Andrea Urech** stellt das die zweisprachige Schule von **Samedan** vor, die auch von der deutschen Mehrheit im Dorf unterstützt wird und zum Erfolgsmodell für das Oberengadin geworden ist, da sie heute zumindest auf Primarstufe in **Bever**, **Celerina**, **La Punt**, und **Pontresina** geführt wird. **Bianca Geronimi** stellt hingegen die zweisprachige Primarschule des Dorfes **Maloja** vor, das sich an der italienisch – deutsch/romanischen Sprachgrenze befindet und 2015 mit dem Schweizer Schulpreis ausgezeichnet worden ist.

Der Leser ist gut beraten, zuerst die 10 Tipps von **Barbla Etter** zu lesen, bevor er mit dem Romanischlernen beginnt.

Empfehlung Nummer 10 lautet ‚nova vita‘: auch die Direktorin des Rätoromanischen Radios und Fernsehen, **Ladina Heimgartner**, nimmt Romanisch als Lebensstil wahr, als „Ausdruck einer starken Identität“, die sich „künstlerisch in neuen Formen gestaltet“ und deren Erfolg sich „im wachsenden Zulauf der Sommerkurse manifestiert, in denen auch viele junge Leute ohne Nützlichkeitsabwägungen die Sprache lernen“.

Per esplorar il mintgadi rumantsch gida la lectura regulara da l'unica gasetta dal di rumantscha, La Quotidiana, che Guiu Sobiela preschenta en sia contribuziun. Oder die Teilnahme an den *Dis da litteratura rumantscha* in **Domat-Ems**, den von **Silvana Derungs** mitorganisierten Literaturtagen, die zum Treffpunkt der Romanischfreunde geworden sind und mit dem *Premi Term Bel* qualitativ herausragende literarische Werke auszeichnet – mitunter dasjenige von **Arno Camenisch**, noch bevor ihn die Schweizer Literaturszene entdeckt hat.

Die Medien, Literaturtage, Forschungs- und Spracherhaltungsprojekte wie die Erstellung des *Dicziunari Rumantsch Grischun* tragen wesentlich zur Vitalität der Kleinsprache bei. Die pauschale Vorstel-

oz fitg adattà. Ella instruescha en la Bassa e fa uschia ina contribuziun a la promozion da la quarta lingua naziunala ordai fer il territori tradiziunal rumantsch. En quel sector datti al mument dus projects decisivs: la **Scolina** a **Turitg** preschenta da da **Barbara Cuffaro**, en la quala uffants da geniturs rumantschs emprendan d'enconuscher in suentermezdi l'emna auters uffants da lingua rumantscha en la medema vegliadetgna, e l'instrucziun rumantscha supplementara per il stgalm primar che la citad da **Basilea** ha introduci sin iniziativa da **Barbara Alder**. Er en terra rumantscha reagescha la scola cun novs models sin midaments socials e linguistics: **Andrea Urech** preschenta la scola bilingua da **Samedan** che vegn era sustegnida da la maioritad germanofona en vischnanca e ch'è daventada in model per l'Engiadina Ota. Era las scolas primaras da **Bever**, **Schlarigna**, **La Punt Chamues-ch** e **Puntraschigna** han introduci scolas bilinguas. **Bianca Geronimi** percenter preschenta la scola primara bilingua da **Malögia** che sa chatta al cunfin linguistic talian – tudestg/rumantsch ed è vegnida undrada l'onn 2015 cun il premi svizzer da scola.

La lectura ed il lectur fan bain da leger l'emprim ils 10 tips da **Barbla Etter** avant che d'entschaiver ad emprender rumantsch. A 'freaks' cusseglija ella dad entschaiver ina 'nova vita' rumantscha. Era la directura da Radiotelevisiun Svizra Rumantscha, **Ladina Heimgartner**, vesa il rumantsch sco stil da vita, sco «expressiun d'ina ferma identitad», che sa mussa en novas furmas d'art e che ha in'influenza sin il success da curs da stad, en ils quals era blera glieud giuvna emprenda la lingua senza pensar adina a l'utilitad da questas competenzas linguisticas.

Um den romanischen Alltag zu erleben, lohnt sich der tägliche Blick in deren einzige Tageszeitung, die Quotidiana, die Guiu Sobiela in seinem Beitrag vorstellt, u la participaziun als Dis da litteratura a Domat, organisads da Silvana Derungs ed ina gruppa da giuvens rumantschs. Quels èn daventads in lieu d'inscunter dad amis dal rumantsch e premieschan ovras litteraras extraordinarias – tranter auter quella dad Arno Camenisch anc avant che la scena da litteratura svizra l'ha scuvert.

Las medias, ils *Dis da litteratura*, projects scientifics e projects che promovon, mantegnan u documenteschan la lingua sco il *Dicziunari Rumantsch Grischun* contribueschan fermamain a la vitalitad da la lingua pitschna. L'explicaziun generalisanta ch'il rumantsch perda cuntinuadamain è

lung, wonach das Romanische rückläufig sei, greift denn auch zu kurz. **Ivo Berther** analysiert in seinem Beitrag die jüngsten Zahlen zum Romanischen des Bundesamts für Statistik und hebt hervor, dass der Bevölkerungszuwachs zu einer prozentualen Abnahme des Anteils an Romanischsprechenden führt, dass deren Anteil aber in absoluten Zahlen einen leichten Zuwachs erfährt – wobei insbesondere die Agglomerationen Chur und Zürich an Bedeutung gewonnen haben. Ein ähnliches Bild entsteht aus der Analyse der statistischen Daten der Stadt Zürich, die **Martin Annaheim** extra für Babyloina aktualisiert hat. Er stellt fest, dass „zwischen 2011 bis 2013 im Mittel 1088 Rätoromanisch sprechende Menschen in der Stadt Zürich lebten. In der Zwischenzeit ist die Bevölkerung aber auch insgesamt gewachsen. Deshalb liegt der Anteil an der Bevölkerung unverändert bei 0.3 Prozent“.

Ungefähr ein Drittel der Romanischsprachigen lebt ausserhalb des Stammgebiets, doch infolge des fehlenden Personalitätsprinzips kann diese „Diaspora für ihren Nachwuchs keinen Anspruch auf Unterricht in ihrer Sprache geltend machen“. **Corsin Bisaz** hebt die Grenzen des Territorialitätsprinzips vor, und auch **Romedi Arquint** plädiert für zweisprachige Schulen – gerade in den einsprachigen Regionen, die den Minderheiten schlechterdings zumuten, mehrsprachig eingeschult zu werden, sich aber sträuben, diese Praxis in den eigenen Schulen zu fördern.

Corsin Bisaz hebt in seinem Beitrag noch weitere Herausforderungen hervor, welche die Rumantschia zu bewältigen hat: Aus demokratietheoretischer Sicht ist problematisch, dass in Graubünden die deutschsprachige „Mehrheit sprachpolitische Entscheide über eine Minderheitensprache fällt“, und dass „allfällige Verstösse gegen die Schutzbestimmungen aus verfahrensrechtlichen Gründen nur selten gerichtlich angefochten werden können“. Auf institutioneller Ebene kommt erschwerend hinzu, dass „die faktisch durchgängige Zweisprachigkeit der Romanen, die häufig beschränkte Auswahl an Kandidierenden für öffentliche Ämter in den Gemeinden und wohl auch fehlender Durchsetzungswille in der Praxis dazu führen, dass diesen Vorschriften nicht nachgelebt wird“. Deshalb der lautstarke Ruf aus der Rumantschia nach personalem Sprachenschutz – für eine Sprachenpolitik, die der Mobilität Rechnung trägt und die Mehrsprachigkeit in allen Sprachregionen der Schweiz fördert.

memia simpla. **Ivo Berther** analysescha en sia contribuziun las pli novas cifras da l'Uffizi federal da statistica e suttastritga che l'augment da la populaziun maina ad ina digren pertschientuala da la cumpart dals pledaders rumantschs. Las cifras absolutas èn però creschidas levamain, surtut en las aglomeraziuns da Cuir e Turitg. In purtret sumegliant sa dat da l'analisa da las datas statisticas da la citad da Turitg che **Martin Annaheim** ha actualisà spezialmain per Babyloina. El constatescha che «durant ils onns 2011 e 2013 han vivì en media 1088 Rumantschas e Rumantschs en la citad da Turitg. En il medem temp èn però ils dumbers absoluts da la populaziun s'augmentads, uschia che la cumpart dals Rumantschs è restada vinavant tar 0.3 pertschient». Circa in terz dals pledaders e da las pledadras dal rumantsch na vivan betg en il territori tradiziunal. Ma perquai che la Svizra n'enconuscha betg il princip persunal na po questa «diaspora betg far valair pretensiuns per in'instrucziun en lur lingua». **Corsin Bisaz** mussa ils cunfins dal princip territorial ed era **Romedi Arquint** pledescha per scolas bilinguas – gist era en regiuns monolinguas che pretendan da las minoritads da vegnir alfabetisadas a moda plurilingua, sa defendan però cunter questa pratica en lur atgnas scolas. **Corsin Bisaz** preschenta anc autras sfidas da la Rumantschia en sia contribuziun: or dal punct da vista da la teoria da democrazia èsi problematic ch'en il Grischun decida «ina maioritad germanofona davart temas politic-linguistics che pertutgan la lingua minoritara» e che eventualas «cuntravenziuns a las ordinaziuns da protecziun pon per motivs processuals mo darar vegnir contestadas davant dretgira». Sin nivel instituziunal vegn la situaziun engrevgiada da «la bilinguitad dals Rumantschs, la schelta limitada da candidatas e candidats per uffizis communalas e pli co facil er da la mancanza da voluntad dad imponer questas prescripziuns en la pratica.» Perquai datti en Rumantschia adina dapli vuschs che pretendan ina protecziun da linguas persunala ed ina politica da linguas che resguarda la mobilitad e la plurilinguitad en tut las regiuns linguisticas da la Svizra. *Wir hoffen, dass Sie mit der neuen Serie die Sprachen in der Schweiz aus einer anderen Perspektive kennenlernen, deren didaktische Innovationen im Unterricht umsetzen können und die jeweiligen Herausforderungen nachvollziehen können. Und, allem voran, dass Sie Lust bekommen, die Sprachen um uns herum zu lernen, zu brauchen und zu fördern!*

Nus sperain che
Vus emprendais
d'enconuscher las
linguas en Svizra
grazia a la nova
seria or dad in'autra
optica. Plinavant
vulain nus che Vus
pudais duvrar las
innovaziuns didacticas
da questas cuminanzas
linguisticas e che
vus chapis lur sfidas.
E nossa finamira
principalà è che
Vus survegnis gust
dad emprender, da
duvrar e da promover
las linguas da voss
conturn.